

DIN ISO 26162:2016-12 (D)

Systeme zur Verwaltung von Terminologie, Wissen und Content - Gestaltung, Einrichtung und Pflege von Terminologieverwaltungssystemen (ISO 26162:2012)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
3.1 Ressourcen	7
3.2 Datenkategorien.....	9
3.3 Datenmodellierung.....	12
3.4 Anwendungsbereiche	13
4 Terminologieverwaltungssysteme (TVS).....	14
4.1 Allgemeine Beschreibung	14
4.2 Kommerzielle TVS oder Eigenprogrammierungen	14
4.3 Vorgegebene oder frei definierbare Eintragsstruktur.....	14
4.4 Desktop-, Client-Server- oder webbasierte TVS.....	15
4.5 Eigenständige, integrierte oder hybride TVS.....	15
4.6 Einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige TVS.....	15
4.7 Datenbankbasierte oder strukturierte textbasierte TVS.....	16
4.8 TVS mit einer oder mehreren zugrunde liegenden Datenbanken	16
5 Projektphasen	16
5.1 Übersicht.....	16
5.2 Erstellung einer Vorstudie	17
5.3 Erstellung einer Machbarkeitsstudie	17
5.4 Durchführung einer Anwendungsfallanalyse	17
5.5 Festlegung der Systemanforderungen	17
5.6 Durchführung einer Kosten-Nutzen-Analyse.....	18
5.7 Systemplanung.....	18
5.8 Systementwicklung.....	18
5.9 Bereitstellung des Systems	19
5.10 Testbetrieb des Systems	19
5.11 Auffüllung, Nutzung und Pflege des TVS	19
6 Benutzerzentriertes Design.....	19
6.1 Grundlagen.....	19
6.2 Schritte zur Umsetzung des benutzerzentrierten Ansatzes	20
6.3 Ermittlung von Benutzergruppen und -bedürfnissen.....	21
6.4 Ermittlung der Endprodukte	24
6.5 Durchführung einer Aufgabenanalyse und Vorbereitung von Anwendungsfällen.....	24
6.6 Anforderungen identifizieren und priorisieren.....	26
6.7 Durchführung einer Wettbewerbsanalyse.....	27
6.8 Entwicklung und Bewertung eines Prototypen.....	27
6.9 Anpassung der Gestaltung an die Benutzerresonanz.....	28
6.10 Durchführung eines Beta-Tests	28
7 Terminologische Datenkategorien.....	28

7.1	Einführung in das Thema Datenkategorien	28
7.2	Grundsätze zur Auswahl und Verwendung von Datenkategorien	29
7.2.1	Begriffsorientierung.....	29
7.2.2	Kontextuelle und semantische Datenkategorien	30
7.2.3	Benennungsautonomie	30
7.2.4	Wiederholbarkeit.....	31
7.2.5	Datengranularität	31
7.2.6	Datenelementarität	32
7.3	Arten von Datenkategorien	32
7.3.1	Offene, geschlossene und einfache Datenkategorien	32
7.3.2	Obligatorische, fakultative, automatische und voreingestellte Datenkategorien	33
7.3.3	Datenkategorien mit Nur-Lesezugriff, Lese- und Schreibzugriff sowie versteckte Datenkategorien.....	33
7.3.4	Multimediateien	34
7.3.5	Gemeinsame Ressourcen.....	34
7.3.6	Beziehungen zwischen Einträgen	34
7.4	Dateneintragsstrukturen.....	36
7.5	Auswahl der Datenkategorien	36
7.6	Übersetzungsspezifische Datenkategorien	37
7.7	Präskriptive Datenkategorien	37
7.8	Arbeitsorganisatorische Datenkategorien	37
7.9	Standardisierte Datenkategorienamen und Datenkategoriebegriffe.....	38
8	Datenmodellierung.....	38
8.1	Das terminologische Metamodell	38
8.2	Datenmodellierung zur Begriffsorientierung.....	40
8.3	Anwendungsorientierte Vorgehensweisen	43
8.4	Beispiele für Datenmodellierungen	43
8.5	Bestandsdatenübernahme	49
9	Einrichtung des TVS	50
10	Bereitstellung des TVS.....	52
10.1	Bereitstellungsaktivitäten	52
10.2	Vorbereitung von Dokumentation, Onlinehilfen und Lehrmaterial.....	52
10.3	Support- und Wartungsangebot.....	53
10.4	Abhängigkeiten zwischen Projektbeteiligten klären	53
10.5	Ankündigung des TVS sowie Werbemaßnahmen.....	53
10.6	Auslieferung des TVS	53
10.7	Schulungsangebot	54
10.8	Ermittlung der Benutzerzufriedenheit	54
11	Benutzeroberflächen	54
11.1	Gestaltung der Benutzeroberfläche	54
11.2	Darstellung terminologischer Datenkategorien.....	55
11.3	Anzeige und Anordnung von terminologischen Einträgen.....	56
12	Eingeben und Bearbeiten von Daten	58
12.1	Manuelle Dateneingabe.....	58
12.2	Datenimport.....	62
12.3	Datenbearbeitung	63
12.4	Datenvalidierung.....	64
12.5	Automatische Generierung oder Modifizierung von Daten.....	64
12.6	Hinzufügen von Querverweisen	65
12.7	Hinzufügen von Multimediateien.....	65
13	Suchfunktionen.....	65
13.1	Datenbanksuchfunktionen	65
13.2	Suche nach einer Benennung	67
13.3	Suche anhand von Begriffsnummern oder Eigenschaften	68
13.4	Komplexe Filter- und Suchfunktionen	68

13.5	Suche in Textfeldern.....	68
13.6	Durchblättern.....	68
14	Datenausgabe	69
14.1	Arten der Datenausgabe	69
14.2	Darstellung der Suchergebnisse.....	69
14.3	Sortierung.....	70
14.4	Ausdrucke.....	73
14.5	Datenexport in andere Dateiformate.....	75
14.6	Datenexport in andere Anwendungen	76
15	Organisation und Verwaltung des TVS.....	76
15.1	Erstellung eines Verwaltungsplans	76
15.2	Bedeutung des Datenflussmanagements.....	77
15.3	Änderungen des Datenmodells.....	77
15.4	Datensicherheit bieten	78
15.5	Zugriffskontrolle	79
15.6	Unterstützung von Austauschformaten	79
15.7	Personal für das TVS	79
15.8	Kostenkontrolle und Ressourcenmanagement.....	80
	Anhang A (informativ) Fallbeispiele: Datenkategorien und Datenmodellierung	81
	Literaturhinweise	84